



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”



Os três nomes que o Midrash dá a Israel — filha, irmã e mãe — correspondem a três níveis de serviço divino: aquele que recebe amor do alto; o mestre da Torá, que refina o mundo; e aquele cujo autossacrifício dá origem à revelação da Divindade. No Tempo Vindouro, a “filha”, aquela que foi refinada, será elevada acima de todos.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/7/

A IDEIA CENTRAL

Os três nomes que o Midrash dá a Israel — filha, irmã e mãe — correspondem a três níveis de serviço divino: aquele que recebe amor do alto; o mestre da Torá, que refina o mundo; e aquele cujo autossacrifício dá origem à revelação da Divindade. No Tempo Vindouro, a “filha”, aquela que foi refinada, será elevada acima de todos.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Israel é chamada de “filha”, e por que a alma é chamada de “a lâmpada de Havayá”, enquanto D'us é chamado de lâmpada da alma. D'us não muda com a criação; Seu conhecimento do mundo é algo “revelado e conhecido” que não O envolve. O triplo “Santo” corresponde às letras do Nome Havayá: o yud é o tsimtsum por meio do qual podem existir os mundos e o deleite das almas no Mundo Vindouro. A alma “louva”, isto é, ilumina, fazendo descer esse yud por meio das mitsvot. A neshamá respira em movimento de correr e retornar: correr é o autossacrifício no Shemá, entregando a própria vontade; retornar é a Torá e a halachá, que fazem de D'us uma morada aqui embaixo. Quem não consegue alcançar esse amor por meio da contemplação precisa da Torá e das mitsvot — “Tu és minha lâmpada” — e de um exame de consciência; esta é a “filha”, que recebe a verdade e o amor do alto. A “irmã” é o mestre da Torá, cujas decisões haláchicas separam o bem do mal e lançam a keliá para baixo. A “mãe” é o autossacrifício em “Um”, que atrai a Torá de sua raiz. Um apêndice relaciona os três às unificações sugeridas pela lâmpada de Chanucá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Filha, irmã e mãe | ¶1-2 |
| | Os três nomes que o Midrash dá a Israel correspondem a três níveis de serviço; e apresenta-se a questão dos dois versículos sobre a “lâmpada”. | |
| 2 | D'us não muda com a criação | ¶3-6 |
| | “Que toda alma louve” significa ilumine; D'us não é afetado pelos mundos e os conhece como algo “revelado e conhecido”, sendo três vezes santo. | |
| 3 | As letras do Nome e o tsimtsum | ¶7-9 |
| | Os dois heis são pensamento e fala; o yud é o tsimtsum, por meio do qual existem os mundos e o deleite das almas no Mundo Vindouro. | |

- 4 As mitsvot fazem o Jardim do Éden** ¶10
A recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá: por meio das mitsvot, a alma faz descer o yud até o hei superior e assim brilha como uma lâmpada.
-
- 5 Respiração: correr e retornar** ¶11-16
A neshamá vive em movimento de correr e retornar; correr é entregar a vontade no Shemá, retornar é a Torá e a halachá; no alto, elas trazem contração e atração para baixo.
-
- 6 “Tu és minha lâmpada”: a filha** ¶17-21
A contemplação por si só não pode produzir esse amor; a Torá, as mitsvot e o exame de consciência afastam a escuridão, e a “filha” recebe a verdade e o amor do alto, como Yaakov.
-
- 7 A irmã: os mestres da Torá** ¶22-25
O estudo da Torá separa o bem do mal e lança a kelipá para baixo; a palavra de D'us fala na voz de quem estuda, e Israel se torna gêmeo de D'us.
-
- 8 A mãe: autossacrifício em “Um”** ¶26-27
A Torá deve estar unida ao autossacrifício, que atrai a Torá de sua raiz; este é o nível de “mãe”, e, no futuro, a “filha” se elevará acima de todos.
-
- 9 Apêndice: a lâmpada de Chanucá** ¶28-29
Aquele que é refinado e aquele que refina; três unificações de Havayá cuja soma é ner; a elevação futura da “filha” como uma coroa.
-

CONCEITOS-CHAVE

Correr e retornar (ratzo vashov) רצו ושוב

O ritmo da alma, como a respiração e os batimentos do coração: o anseio de elevar-se a D'us e o retorno para servi-Lo aqui embaixo.

Autossacrifício (mesirut nefesh) מסירות נפש

Aqui, entregar inteiramente a própria vontade a D'us, especialmente na palavra “Um” do Shemá.

Tsimtsum (contração) צמצום

A ocultação da Luz Infinita, simbolizada pelo yud, sem a qual não poderiam existir nem os mundos nem o deleite das almas.

Quatro côvados de halachá ד' אמות של הלכה

A lei da Torá, por meio da qual o D'us santo e separado vem habitar no mundo.

Yaakov e Yisrael יעקב וישראל

Dois níveis da alma: Yaakov ainda está lutando e recebe a verdade do alto; Yisrael já prevaleceu.

Aquele que é refinado e aquele que refina מתברר ומברר

A “filha” é aquilo que é purificado; a “irmã”, o mestre da Torá, é quem purifica.

SEÇÃO 1 • 11-2

Filha, irmã e mãe

1 רני ושמחי¹ בת ציון² כו'. להבין למה נק' כנס"י בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.³

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, etc. [É preciso] compreender por que a Congregação de Israel é chamada pelo nome de “filha”, como em “filha de Tsion” e “filha de Jerusalém”.

O maamar começa com o versículo de Zechariá, lido na Haftará de Shabat Chanucá, que chama o povo judeu de “filha”. A questão é por que a Congregação de Israel — o povo como um todo em seu vínculo com D’us — recebe, entre todas as coisas, o nome de filha.

הנה איתא במדרש משל למלך⁴ כו' לא זו מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת⁵ וראי והטי אנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו'

Ora, consta no Midrash: “[A parábola] de um rei”, etc.: “Ele não cessou de amá-la até chamá-la ‘minha filha’”, como está escrito: “Escuta, ó filha, vê e inclina teu ouvido; esquece teu povo e a casa de teu pai, e o rei desejará tua beleza”, etc.

O Midrash compara o amor de D’us por Israel ao de um rei cuja afeição por uma jovem cresceu passo a passo, até que ele a chamou de filha. O versículo dos Salmos que se dirige a uma “filha” e promete que o rei desejará sua beleza é apresentado como o eco bíblico desse primeiro nome.

(ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי). לא זו מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.⁶

(E o significado de “tua beleza” é como o nível de “minha amada, minha bela”). “Ele não cessou de amá-la até chamá-la ‘minha irmã’”, como está escrito: “Minha irmã, minha amada”.

Uma breve observação afirma que a “beleza” desejada pelo rei é a mesma qualidade que o Cântico dos Cânticos denomina “minha amada, minha bela”. O amor do rei então cresce ainda mais, e ele a chama de “minha irmã”, como diz o Cântico dos Cânticos: “Minha irmã, minha amada”.

לא זו מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון⁷ במלך שלמה בעטרה שעטרה⁸ לו אמו⁹ כו' וכתוב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו¹⁰ ולאמי כתיב:^{11,12}

“Ele não cessou de amá-la até chamá-la ‘minha mãe’”, como está escrito: “Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.; e está escrito: “Escutai-Me, Meu povo, e dai ouvidos a Mim, Minha nação (le’umi)”: está escrito [de modo que se possa ler] le’i-mi, “Minha mãe”.

No auge de seu amor, o rei a chama de “minha mãe”. O Cântico dos Cânticos fala da coroa com que a mãe do rei Shlomo o coroou, e o versículo de Yeshayá escreve a palavra “Minha nação” (le’umi) de modo que também possa ser lida le’imi, “Minha mãe”. Há, portanto, três nomes — filha, irmã e mãe — que o maamar explicará.

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש כך נקראו בבחי' הללו.

Ora, [é preciso] compreender o significado desses três níveis no serviço a D'us: há três categorias em Israel, pelas quais são chamados por esses nomes.

Os três nomes — filha, irmã e mãe — são agora entendidos como três categorias de judeus em seu serviço a D'us. Cada grupo recebe o nome que corresponde à sua maneira de servir.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם¹³ שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה.¹⁴ והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי¹⁵ ה' שהוא ית' נקי נר של נש"י.

E é preciso compreender o que está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”: a alma é chamada de lâmpada do Nome Havayá. No entanto, em outro lugar as Escrituras dizem: “Pois Tu és minha lâmpada, ó D'us”: Ele, bendito seja, é chamado de lâmpada das almas de Israel.

Surge uma segunda questão: um versículo chama a alma humana de “lâmpada de Havayá”, como se a alma iluminasse D'us, enquanto outro versículo diz a D'us: “Tu és minha lâmpada”, como se D'us iluminasse a alma. O maamar mostrará como ambas as afirmações são verdadeiras.

SEÇÃO 2 • 13-6

D'us não muda com a criação

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל¹⁶ יה. פי' תהלל¹⁷ מלשון בהלו נרו¹⁸ כו' לשון הארה.¹⁹

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Que toda alma louve (tehallel) Yah”. Tehallel deriva da expressão “quando Sua lâmpada brilhava (behilo)”, etc., um termo que significa iluminação.

O versículo “Que toda alma louve Yah” é interpretado não apenas como “louvar”, mas também como “fazer brilhar”, pois tehallel tem a mesma raiz que behilo, “quando Sua lâmpada brilhava”. Assim, a tarefa da alma é trazer luz, o que explica como a alma pode ser chamada de lâmpada de D'us.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שנית²⁰ ואתה הוא קודם שנבה"ע²¹ ואתה הוא²² כו'.

E a explicação da questão é esta: está escrito: “Eu, D'us, não mudei”; e: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele”, etc.

Para explicar como algo poderia “iluminar” D'us, o maamar começa afirmando que D'us não muda: “Eu, D'us, não mudei”; e, como diz a oração da manhã, Ele é o mesmo antes e depois da criação. Isso prepara o terreno para explicar o que a luz da alma acrescenta.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי לבושיה

Ele não é como a alma, que é afetada e sofre mudanças em consequência dos acontecimentos do corpo, pois está verdadeiramente revestida nas vestes do corpo, em suas três vestes,

A alma humana muda conforme o que acontece ao corpo, pois está encerrada em vestes. Suas três vestes são seus meios de expressão: pensamento, fala e ação.

שהם מחדו"מ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ.²³

que são pensamento, fala e ação: o pensamento da pessoa reveste a alma e a circunda por todos os lados, levando-a a voltar-se para onde quer que [o pensamento] deseje, de modo que ali a alma habite e repouse; e o mesmo ocorre com a fala e a ação.

O pensamento da pessoa circunda a alma e a conduz para onde quer que o pensamento se dirija; assim, a alma está "onde" está seu pensamento. A fala e a ação fazem o mesmo.

משא"כ אצלו ית' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁴ שאינו מקבל שום שינוי ח"ו מבריאת העולמות.

Mas, quanto a Ele, bendito seja, está escrito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês": Ele não sofre mudança alguma, D'us não o permita, em razão da criação dos mundos.

D'us não é assim: "Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês." A criação dos mundos não O atrai para dentro deles nem O altera de modo algum.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע. שאין העולמות תופסים מקום אצלו ית' כלל.

E assim como Ele estava sozinho antes de o mundo ser criado, assim está sozinho depois de o mundo ser criado, pois os mundos não ocupam lugar algum em relação a Ele, bendito seja.

D'us está tão sozinho depois da criação quanto antes dela, pois os mundos nada representam em relação a Ele. Nada acrescentam nem ocupam "espaço" ao Seu lado.

והגם שהוא מחי את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

E embora dê vida a todos eles e observe e contemple até o fim de todas as gerações, com providência particular sobre todos os caminhos do homem e os atos dos passos de cada pessoa,

Ainda assim, Ele dá vida a tudo e vigia o caminho de cada pessoa com providência particular. A frase continua no parágrafo seguinte, que explica como Ele pode saber tudo isso sem ser alterado.

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי²⁵ כו'. אין זה אלא כמאמי לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: “Teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos”, etc., isso é apenas como na expressão: “Diante de Ti todos os mistérios estão revelados”; “Tudo está revelado e conhecido diante de Ti”.

O versículo diz que os olhos de D'us estão abertos para todos os caminhos humanos, e as orações dizem que tudo o que está oculto está “revelado e conhecido” diante Dele. Essa expressão é a chave da resposta.

פ"י הכל גלוי וידוע.²⁶ שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה²⁷ לפניו אבל לא שייך עליו לומר שידוע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

O significado de “tudo está revelado e conhecido” é que tudo se torna revelado e conhecido diante Dele; mas não cabe dizer que Ele os conhece como uma pessoa conhece, pois o conhecimento desta a reveste e a circunda.

“Revelado e conhecido” significa que as coisas simplesmente estão reveladas diante Dele. Não significa que Ele as conhece como uma pessoa conhece, de modo que o conhecimento envolva quem conhece.

שהוא ית' רם ונשא מזה רכבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג"פ קדוש ק"ק עד שהוי"ה צבאות²⁸ להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado acima disso por miríades de níveis, sem fim; Ele é santo e separado, e três vezes santo — “Santo, santo, santo” — até [ser] “Havayá das hostes”, para fazer existir (lehavos) mundos, anjos e almas.

D'us está infinitamente acima desse tipo de conhecimento; esse é o significado de “santo”: separado. O triplo “Santo” de Yeshayá assinala os estágios de descida até o nível em que Ele é “Havayá das hostes”, o Nome que faz existir os mundos, os anjos e as almas.

SEÇÃO 3 • 17-9

As letras do Nome e o tsimtsum

7 וביאור ענין ג"פ קדוש.²⁹ הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם³⁰ הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

E a explicação do assunto de “três vezes Santo” é a seguinte. As duas letras hei do Nome Havayá: a primeira hei é o nível do pensamento, e a segunda hei é o nível da fala.

O Nome Havayá tem duas letras hei. A primeira representa o pensamento divino, e a segunda, a fala divina.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³¹ וברוח פיו כל צבאם.

Ora, o nível da fala é a fonte do surgimento dos mundos, dos anjos e das almas, como está escrito: "Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército."

A fala divina é o que traz à existência os mundos, os anjos e as almas, como diz o versículo: os céus foram feitos "pela palavra de D'us". Portanto, a hei final é a fonte imediata da criação.

8 וג' אותיות הראשונות³² הם ג"פ קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

E as três primeiras letras são o "Santo" triplo, que é a cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), de causa em causa, etc., até chegar ao nível da hei final, o nível da fala.

As três primeiras letras do Nome, yud, hei e vav, correspondem aos três "Santos". São etapas de descida, cada nível sendo a causa do seguinte, até a hei final, a fala divina.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד

Pois, para que haja a primeira hei, o nível do pensamento, e a expansão da força vital e o surgimento de qualquer iluminação, é necessário que primeiro haja o nível da yud,

Mesmo a primeira hei, o pensamento divino e o primeiro expandir da vida, não podem existir sem que a yud venha primeiro. A yud, a menor letra, é um único ponto.

שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

que é o tsimtsum (contração). Pois, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, os mundos não poderiam receber iluminação alguma, e nada poderia vir à existência como algo a partir do nada, exceto por meio do tsimtsum, como diz a expressão: "Ele sustenta (mechalkel) a vida com bondade."

A yud representa o tsimtsum, a contração do Infinito. Sem ele, os mundos não poderiam receber luz alguma e nada poderia existir como um "algo" separado; por isso a oração diz que D'us "sustenta a vida com bondade".

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

E o significado de mechkel deriva da expressão “um recipiente (kli) dentro de um recipiente”: para que haja vida que dê vida aos mundos, é necessário haver tsimtsum na forma de um recipiente dentro de um recipiente, pois Ele, bendito seja, é a Vida das vidas, etc.

Mechkel, “sustenta”, é entendido como relacionado a kli, recipiente: a vida chega aos mundos colocada em um recipiente dentro de outro, camada após camada de contração. Isso é necessário porque D'us é a Vida das vidas, grande demais para ser recebida diretamente.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים.³³ ביו"ד נברא העוה"ב.³⁴ פי' העוה"ב הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה³⁵ כו'.

Ora, está escrito: “Pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos”; com a yud foi criado o Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná, etc.

O Talmud interpreta o versículo “com Yah” como significando que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. O Mundo Vindouro é o deleite das almas no esplendor da Shechiná.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל³⁶ מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב עצמו הוא בחי' ה"א.

E a revelação desse deleite ocorre por meio do tsimtsum da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível da yud. Pois as almas não poderiam receber do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Sua glória, por assim dizer, uma vez que são seres criados e limitados. E o próprio Mundo Vindouro é o nível da hei.

Como são criadas e finitas, as almas não poderiam receber diretamente a Luz Infinita; por isso, seu deleite só é revelado por meio da contração representada pela yud. O próprio Mundo Vindouro corresponde à letra hei.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י³⁷ עולמו. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

E foi criado por meio da yud, [isto é,] esse deleite que [as almas] alcançam é o nível de yesh (algo), como está escrito: “para legar aos que Me amam yesh”: [yesh são] trezentos e dez mundos. E, para fazer surgir um yesh a partir do nada absoluto, é necessário o nível do tsimtsum.

Como vem por meio do tsimtsum, o deleite das almas é um “algo” (yesh) que pode ser alcançado, como a Mishná interpreta o versículo sobre os 310 mundos (yesh) que os justos herdarão. Para fazer surgir um “algo” a partir do nada absoluto, é necessária uma contração.

SEÇÃO 4 • 110

As mitsvot fazem o Jardim do Éden

10 והנה שכר מצוה מצוה.^{38,39} פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל⁴⁰

שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Ora, “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”. Isso significa que a própria mitsvá atrai a concessão de sua recompensa, como está escrito: “Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos”: por meio das mitsvot que a pessoa cumpre neste mundo, ela atrai a revelação do Jardim do Éden, para que seja atraída a revelação do deleite das almas.

“A recompensa de uma mitsvá é a mitsvá” significa que a própria mitsvá traz sua recompensa. Ao cumprir mitsvot neste mundo, a pessoa atrai a revelação do Jardim do Éden, o deleite das almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע.⁴¹ שע"י הוא עושה את הג"ע. וזהו כל הנשמה תהלל יה.

Como está escrito: “Ele o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo”: isto se refere aos 248 mandamentos positivos, pois, por meio deles, a pessoa faz o Jardim do Éden. E isso é “Que toda alma louve Yah”.

O Zohar interpreta “cultivá-lo”, no versículo sobre Adam no Éden, como os 248 mandamentos positivos; assim, as mitsvot da pessoa “fazem” o Jardim do Éden. Isso é a alma “louvando”, isto é, iluminando.

פי' תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Significa: [que toda alma] faça brilhar e ilumine a iluminação e a atração da yud, que é o nível do tsimtsum, para que haja na hei superior o nível do Mundo Vindouro, que é o nível de algo a partir do nada, “para legar aos que Me amam yesh”, como mencionado acima.

A alma brilha ao atrair a yud, a contração, para a hei superior, o Mundo Vindouro. Desse modo, ela produz o “algo a partir do nada” que constitui a recompensa das almas.

Respiração: correr e retornar

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה^{42,43} שבאדם שהיא בחי' רוי"ש. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד.

Mas isso se refere especificamente a “toda alma” (neshamá). Pois neshamá deriva da palavra neshimá, a respiração da pessoa, que é o nível de “correr e retornar”. Pois a alma é como está escrito: “Respirarei para fora e inspirarei juntos”:

O versículo diz “toda neshamá”, e neshamá deriva de neshimá, respiração. Inspirar e expirar seguem o padrão de “correr e retornar”, como sugerem as palavras de Isaías sobre respirar para fora e para dentro.

ששואף ההכל ונכנס ויוצא. וע"ש זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש.

a pessoa inspira o ar, que entra e sai. Por isso, ela é chamada neshamá, pois é a fonte de todas as respirações e a totalidade delas. Por isso, o coração pulsa constantemente num movimento de correr e retornar.

O ar entra e sai, e a alma é chamada neshamá porque é a fonte de toda respiração. Por isso o coração pulsa constantemente num ritmo de correr e retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

Diferentemente de todos os outros membros, que ficam quietos e em repouso e permanecem no lugar; pois o espírito de vida da alma está especificamente no sangue do coração.

Os outros membros podem repousar, mas o coração não, porque a vida da alma está no sangue do coração. Assim, o ritmo de correr e retornar é o próprio pulso da vida.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ בק"ש. והיינו מסירת הרצון⁴⁴ כי נפש הוא הרצון

Ora, o nível do “correr” da alma é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá. Isto é, a entrega da vontade, pois nefesh é vontade,

O “correr” da alma é o autossacrifício do Shemá, a disposição de entregar todo o ser a D'us. Aqui, autossacrifício significa entregar a vontade, pois nefesh, “alma”, também significa vontade.

כמ"ש אין נפשי אל העם הזה⁴⁵ כו'. דהיינו שיעקור רצונו המלוכלך בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון אי לאביו שבשמים.

como está escrito: “Minha alma (nafshi) não está voltada para este povo”, etc. Isto é, que a pessoa arranque sua vontade, investida nas vaidades do mundo, e tenha uma única vontade: para seu Pai no céu.

As palavras de Jeremias “Minha nefesh não está voltada para este povo” mostram que nefesh significa vontade. Portanto, autossacrifício é arrancar a vontade das vaidades do mundo e ter uma única vontade, voltada para o Pai no céu.

13 וכמ"ש מי לי בשמים⁴⁶ ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”: ele não tem nenhum outro desejo ou vontade.

As palavras do salmista, “Quem tenho eu nos céus? ... nada desejo na terra”, descrevem essa vontade única. A pessoa que entrega sua vontade não deseja absolutamente nada além de D'us.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו⁴⁷ והכל בטל אליו ית'. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ.

Isto é, ao levar ao coração que não há nada além Dele e que tudo está anulado diante Dele, bendito seja. E todas as coisas deste mundo que estão separadas, como um yesh e uma coisa por si mesmas, são assim somente porque caíram na quebra dos recipientes.

Ele alcança isso levando ao coração que não há nada além de D'us e que tudo está anulado diante Dele. As coisas deste mundo parecem separadas e independentes somente porque provêm das centelhas que caíram na “quebra dos recipientes”, a explicação cabalística de como a luz divina veio a ficar oculta num mundo que parece separado.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב⁴⁸ נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר⁴⁹ ה'.

Como está escrito: “Minha é a prata e Meu é o ouro, diz D'us”: a prata e o ouro físicos tornaram-se materiais em sua descida cada vez mais abaixo, através de muitas e imensas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); mas, em sua fonte no alto, são “Meus” e estão anulados diante de Mim, pois sua raiz provém do nível de “diz” (ne'um) e da palavra de D'us.

A prata e o ouro físicos tornaram-se materiais somente após uma longa descida por muitos níveis. Em sua fonte, continuam sendo de D'us, “Meus”, e estão anulados diante Dele, pois sua raiz é a palavra de D'us, que traz tudo à existência; portanto, não são motivo para afastar-se Dele.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לכבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי לה' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו ית' לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

E quanto mais profundamente ele se aprofundar nisso, e quanto mais seu coração compreender além disso, mais compreenderá que não deve inclinar-se nem ser atraído por nada, mas somente por D'us. E sua vontade será somente dirigida a Ele, bendito seja, para apegar-se a Ele até o esgotamento da alma.

Quanto mais profundamente se contempla a unicidade de D'us, mais claro fica que nada além de D'us merece que nos voltemos para isso. Então a vontade se dirige somente a D'us, para apegar-se a Ele até o ponto do “esgotamento” da alma, o anseio máximo.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה ⁵⁰ אשר אנכי מצוך היום על לבכך ודברת במ בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ⁵¹ כו'

E, depois de estar assim em “correr”, deverá estar assim em “retornar”: “estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração, e delas falarás quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho”, etc.

Mas o “correr” deve ser seguido pelo “retornar”. O retorno consiste em trazer as palavras de D'us ao coração e à vida diária, em casa e pelo caminho, por meio do estudo da Torá.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה ⁵² בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כו'.

Pois “o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá”. Isto significa: visto que Ele é santo, etc.,

O Talmud diz que D'us tem em Seu mundo somente “os quatro côvados da halachá”, as leis da Torá. Como D'us é santo, separado do mundo, deve haver um canal especial pelo qual Ele entra nele.

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים

Ele não tem vínculo com o mundo para nele repousar e revestir-Se, a não ser por meio dos quatro côvados da halachá, pelos quais se faz Sua própria morada nos mundos inferiores,

Esse canal é a halachá: por meio das leis da Torá, estudadas e cumpridas neste mundo, D'us vem repousar nele. É assim que se faz Sua “morada nos mundos inferiores”.

שהיא חכמתו ורצונו כו' וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב ⁵³ לאחד ⁵⁴ כו' כי בע"כ אתה חי ^{55,56} כו'.

que é Sua sabedoria e Sua vontade, etc. E este é o propósito inteiro do homem: que “teu coração corra e retorne ao Um”, etc., pois “contra a tua vontade tu vives”, etc.

A halachá é a própria sabedoria e vontade de D'us, e por isso pode fazer Sua morada. O propósito inteiro do homem é “correr” e depois “retornar ao Um”, pois, como diz a Mishná, “contra a tua vontade tu vives”: a alma deve permanecer no corpo e cumprir sua missão aqui.

16 ובוזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת אתעדל"ע. שע"י בחי' רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום וא"ס ב"ה.

E assim “toda alma louvará Yah”, pois, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto. Por meio do nível de “correr” no serviço do homem, há também no alto o nível de retirada e tsimtsum da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O que a pessoa faz abaixo desencadeia uma resposta correspondente no alto. Seu “correr”, seu anseio de elevar-se, provoca no alto a retirada e a contração da Luz Infinita, o yud mencionado anteriormente.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת וא"ס ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

E, por meio do nível de “retornar”, há também o nível de atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele, através da cadeia descendente de níveis, cada vez mais abaixo, a fim de fazer brilhar a revelação do deleite das almas, para que se deleitem em D'us.

Seu “retornar” provoca a atração para baixo da Luz Infinita através de todos os níveis. Isso revela o deleite das almas em D'us, o Mundo Vindouro.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך. ⁵⁷ והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ בבחי' רצוא כנ"ל.

E isto é “D'us é tua sombra”: assim como uma sombra acompanha os movimentos de uma pessoa, assim Ele, bendito seja, é, por assim dizer, tua sombra. E isto é “à tua direita”, isto é, por meio do amor com autossacrifício (mesirut nefesh), no nível de “correr”, como mencionado acima.

Este é o sentido de “D'us é tua sombra”: assim como uma sombra acompanha os movimentos de uma pessoa, a resposta de D'us acompanha o serviço da pessoa. “À tua direita” refere-se ao lado direito, o amor, aqui o amor de autossacrifício no estado de “correr”.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אור"ס
 ב"ה בגי' כו':⁵⁸

E isto é “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”: a alma do homem, que é o nível da respiração em correr e retornar, é o nível de uma lâmpada, para iluminar e atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele, no Jardim do Éden, etc.

Agora se explica o primeiro versículo: a alma, respirando em correr e retornar, é uma “lâmpada” que atrai a Luz Infinita para o Jardim do Éden. Assim, a alma é de fato “a lâmpada de Havayá”.

SEÇÃO 6 • 117-21

“Tu és minha lâmpada”: a filha

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רוי"ש הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התכונות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Mas, para alcançar o nível de correr e retornar mencionado acima, a pessoa não pode chegar a isso por meio da contemplação de que D'us é Um, apenas com o espírito de seu entendimento, pois seu intelecto e entendimento não gerarão um amor assim.

No entanto, não se pode alcançar correr e retornar somente por meio da contemplação intelectual. Compreender que D'us é Um não gera, por si só, um amor assim.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ אלא עז"נ

Embora, de acordo com seu intelecto e entendimento, compreenda que isso é apropriado, ainda assim isso não produzirá a força que atrai [a pessoa] na prática. A respeito disso, porém, está dito:

Uma pessoa pode compreender plenamente que deveria amar D'us dessa maneira e, ainda assim, esse entendimento não a mover na prática. É por isso que David diz: “Tu és minha lâmpada”.

כי אתה נרי הוי"ה.⁵⁹ אתה הוא בחי' תומ"צ. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד תי"ו.

“Pois Tu (atah) és minha lâmpada, Havayá.” Atah é o nível da Torá e das mitsvot, pois alef e tav são o nível das letras da Torá, de alef a tav.

Atah, “Tu”, é interpretado como as letras alef a tav, todas as letras da Torá. Assim, o versículo significa que a Torá e as mitsvot são a lâmpada que ilumina a alma, o inverso do primeiro versículo.

18 והי הוא בחיי המצות. ועיי'ז והי יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה להי הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

E o hei é o nível das mitsvot. E, por meio disso, “D'us ilumina minhas trevas”: pois existe uma escuridão que escurece e impede que brilhe a luz do amor a D'us, embora a pessoa contemple que isso é apropriado. Essa é a escuridão do corpo e da alma vital, que revestem a alma divina.

O hei final de atah representa as mitsvot e, por meio da Torá e das mitsvot, “D'us ilumina minhas trevas”. A escuridão é o corpo e a alma vital, que envolvem a alma divina e impedem que a luz do amor brilhe, mesmo quando a pessoa compreende que deveria amar D'us.

וצ"ל תחלה סומע"ט עיי' שיהי ממארי דחושבנא⁶⁰ ממעשים ודבורים ומחשבו אשר לא להי המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

E é preciso primeiro “afastar-se do mal e fazer o bem”, sendo um dos “mestres da contabilidade”, examinando os atos, as palavras e os pensamentos que não foram para D'us durante todos os dias de sua vida vã, cada qual segundo aquilo que conhece em sua própria alma, “as aflições de seu coração”,

Primeiro vem “afastar-se do mal e fazer o bem”: a pessoa deve ser um dos “mestres da contabilidade”, examinando honestamente cada ato, palavra e pensamento que não foi feito para D'us. Cada pessoa conhece suas próprias “aflições do coração”.

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב^{61,62} כו'.

que impedem e retêm a luz do amor. Pois “qualquer homem que tenha um defeito não se aproximará para oferecer o pão de seu D'us; não se aproximará para oferecer”, etc.

Essas falhas são o que retêm a luz do amor. A Torá diz que um sacerdote com um defeito não pode oferecer o pão de D'us; da mesma forma, uma alma marcada por falhas não pode aproximar-se.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב^{63,64} כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: “E os íntegros herdarão o bem”, e “não há bem”, etc. Isso não se aplica aos que têm defeito, pois os animais com defeito são desqualificados para o altar.

O versículo diz: “os íntegros herdarão o bem”, e a Mishná ensina que o único bem verdadeiro é a Torá. Um animal sem defeito pode ser oferecido, mas aquele que tem defeito é desqualificado para o altar.

ואף אם עלו ע"ג מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו לה' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש

E mesmo que tenham sido colocados sobre o altar, são retirados. E, assim como ocorre com as oferendas, ocorre com todo aquele que oferece sua alma a D'us: qualquer homem que tenha um defeito não pode aproximar-se na leitura do Shemá

Uma oferenda com defeito que tenha sido colocada sobre o altar é retirada. O mesmo se aplica a quem tenta oferecer sua alma a D'us no Shemá: se tiver uma falha, não poderá realmente aproximar-se.

להיות לו מס"נ באמת ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה ⁶⁵ עד אשר ישוב אל ⁶⁶ ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה לה' בק"ש.

para ter autossacrifício verdadeiro; ele é rebaixado do alto e lançado para baixo até retornar a D'us, e Ele terá misericórdia dele, etc. Então recebe ajuda do alto para despertar amor por D'us na leitura do Shemá.

Tal pessoa não consegue alcançar o autossacrifício verdadeiro; ao tentar elevar-se, é empurrada de volta para baixo, até retornar a D'us em teshuvá, e D'us ter misericórdia dela. Então recebe ajuda do alto para despertar seu amor no Shemá.

20 והנה בחיי זו נקי' בת בחיי מקבל שאין נפשו בטילה לה' במס"נ בטבע ⁶⁷ עד אשר יערה עלי' רוח ממרום ⁶⁸ ועז"נ שמעי' בת וראי ⁶⁹ והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך.

Ora, este nível é chamado “filha”, o nível de quem recebe: aquele cuja alma não se autoanula por natureza diante de D'us com autossacrifício, “até que um espírito seja derramado sobre ela do alto”. A respeito disso está dito: “Ouve, ó filha, e vê; inclina o teu ouvido e esquece o teu povo e a casa de teu pai.”

Este é o primeiro grau, chamado “filha”: aquele que recebe. Sua alma não está naturalmente pronta para o autossacrifício até que um espírito seja derramado sobre ele do alto; a ele o versículo diz: “Ouve, ó filha... esquece o teu povo e a casa de teu pai.”

פ"י עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע עומ"ש שצריך להיות⁷⁰ כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

O significado de “o teu povo e a casa de teu pai” é aquilo a que te acostumaste e pelo que te deixaste levar, as vaidades do mundo. No mínimo, esquece [essas coisas], para desimpedir a tua mente e aceitar sobre ti o jugo do reino dos Céus, pois é preciso ser um recipiente para receber a luz do amor que vem do alto.

“O teu povo e a casa de teu pai” são os hábitos mundanos aos quais a pessoa se acostumou. No mínimo, deve esquecer-los o suficiente para aceitar o jugo do Céu, tornando-se assim um recipiente para o amor que vem do alto.

21 ואזי ויתאו המלך יפ"ך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ תתן אמת ליעקב.⁷¹

E então: “o rei desejará a tua beleza”: a beleza da iluminação que iluminará o amor, que é o nível de uma lamparina, como mencionado acima. A respeito disso está dito: “Darás verdade a Yaakov.”

Quando aquele que recebe se torna um recipiente, “o rei desejará a tua beleza”: a beleza é a luz que acende seu amor, sua “lamparina”. Sobre ele, Micá diz: “Darás verdade a Yaakov”; verdade concedida como presente.

כי נש"י הם ב' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל⁷² שכבר גבר ונצח המלחמה

Pois as almas de Israel pertencem a dois níveis, Yaakov e Yisrael. Yisrael é o nível de “pois lutaste e prevaleceste”: ele já superou e venceu a batalha.

Há dois tipos de almas judaicas, chamados Yaakov e Yisrael. Yisrael, nome que alude a “lutaste e prevaleceste”, já venceu a batalha interior.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה⁷³ בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov, por outro lado, é yud-akev (yud, calcanhar): isto é, ele desceu abaixo, ao nível do calcanhar, mas tem o nível de um yud em sua cabeça, em direção ao qual será atraído de baixo para cima.

O nome Yaakov é lido como yud e akev, “calcanhar”: ele se encontra embaixo, no nível do calcanhar, mas tem um yud, um ponto de Divindade, em sua cabeça, que o atrai para cima.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

E ele ainda não tem o nível da verdade em sua alma por sua própria natureza; é somente D'us quem lhe dará verdade, por meio de ajuda do alto.

Yaakov ainda não possui a verdade por natureza. D'us a concede a ele como ajuda do alto.

והסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:⁷⁴

“E bondade para Avraham”: isso significa que o nível de Avraham é o nível do amor que vem como um presente de bondade do alto. Tudo isso vem “dos dias antigos”, do nível da teshuvá, que precedeu o mundo.

“Bondade para Avraham” significa que o amor, atributo de Avraham, também lhe chega como um presente do alto. Tudo isso flui “dos dias antigos”, da teshuvá, que precedeu o mundo e pode alcançar além do estado presente da pessoa.

SEÇÃO 7 • 122-25

A irmã: os mestres da Torá

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנותם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד.⁷⁵

E a explicação do conceito de “minha irmã”: é o nível e o grau dos mestres da Torá, cuja ocupação é a Torá. Pois, a respeito da grandeza da Torá, está dito no Midrash: “Encontramos que o Santo, bendito seja Ele, relevou relações proibidas e derramamento de sangue,

O segundo nome, “irmã”, é o grau daqueles cuja ocupação é a Torá, que se dedicam inteiramente ao estudo. O Midrash diz que D'us relevou até pecados graves, como relações proibidas e derramamento de sangue, mas não a negligência da Torá.

ולא ויתר על בטול תורה. והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול.

mas não relevou a negligência da Torá.” A explicação é que a ocupação com a Torá atrai para baixo a morada de D'us, bendito seja Ele, nos mundos inferiores. Pois todos os assuntos da Torá — proibido e permitido, kasher e impróprio,

O estudo da Torá é tão central porque atrai a morada de D'us nos mundos inferiores. Toda a lei da Torá — o proibido e o permitido, o kasher e o impróprio — trata de estabelecer distinções.

טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה⁷⁶ הנאכלת ובין כו'.

impuro e puro — são apenas uma separação entre o bem e o mal, como está escrito: “para separar entre o animal que pode ser comido e entre”, etc.

Impuro e puro também são distinções, e cada uma dessas determinações separa o bem do mal. O versículo “para separar entre o animal que pode ser comido e aquele que não pode” expressa esse princípio.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ⁷⁷ ואמרו מתניתין מלכתא ⁷⁸ שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Ora, está escrito: “Por meu intermédio reinam os reis”, e foi dito: “As Mishnayot são rainhas”, pois [a halachá] é como um rei que ordena fazer isto e aquilo, etc., como explicado em outro lugar.

A Torá diz: “Por meu intermédio reinam os reis”, e os Sábios chamam as Mishnayot de “rainhas”. A halachá tem autoridade real: como um rei, ordena o que deve ser feito.

והנה כתיב אם תגביה כנשר ⁷⁹ כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א למטה ויתפרדו כל פועלי און. ⁸⁰ וכך האדם ע"י עסקו בתורה.

E está escrito: “Ainda que te eleves como a águia”, etc., “de lá te farei descer, diz D'us”: a “declaração” de D'us e Sua fala são o que rebaixam e fazem descer as kelipot e a sitra achra, para baixo, e “todos os que praticam a iniquidade serão dispersos”. O mesmo ocorre com a pessoa por meio de sua ocupação com a Torá.

D'us diz ao arrogante: “Ainda que te eleves como a águia... de lá te farei descer.” A palavra de D'us é o que derruba as kelipot e a sitra achra, as forças que se opõem à santidade; e a pessoa que estuda Torá faz o mesmo.

ומבדיל בין איסור והיתר. ⁸¹ ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה ⁸² נתקיים בו

Ele distingue entre o proibido e o permitido, e entre o kasher e o impróprio, como mencionado acima; assim, rebaixa o proibido e o impróprio e os afasta para baixo, por meio da “palavra de D'us” que está em sua boca: “esta é a palavra da halachá”. [Assim] cumpre-se nele

Quando uma pessoa determina o que é proibido e permitido, kasher e impróprio, ela rebaixa o proibido e o impróprio e os afasta. Faz isso com “a palavra de D'us” em sua boca, que os Sábios identificam como halachá.

ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נקי ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. ⁸³ למען אחי וריעי ⁸⁴ כו':

e por seu intermédio: “de lá te farei descer, diz D'us”. Por isso, Israel são chamados irmãos e companheiros do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “para dar em herança aos que Me amam yesh” e “por causa de meus irmãos e companheiros”, etc.

Assim, o versículo “de lá te farei descer, diz D'us” cumpre-se por meio da própria pessoa. Como ela realiza dessa maneira a obra de D'us, Israel são chamados “irmãos e companheiros” de D'us.

24 וזהו הקל קול יעקב⁸⁵ והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

E este é o sentido de “A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Esav”: quando a voz é a voz de Yaakov, as mãos de Esav não têm domínio sobre ele.

As palavras de Yitschac, “A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Esav”, são interpretadas pelos Sábios como significando que, quando a voz de Yaakov é ouvida no estudo da Torá, as mãos de Esav não têm poder sobre ele.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה להיות

Pois as forças externas não recebem vitalidade, uma vez que separam e refinam. E isso é “quando a voz é a voz”: isto é, a voz superna, que é a palavra de D'us, une-se à voz de baixo, de modo a ser

A razão é que o estudo da Torá separa e refina o bem do mal, de modo que as “forças externas” da kelipá não têm de onde extrair vitalidade. No versículo, “voz” (kol) aparece duas vezes: a voz do alto, a palavra de D'us, une-se à voz de baixo, o estudo da pessoa.

כמ"ש ואשים דברי בפיו⁸⁶ וכתוב ודברי אשר שמתי בפיו⁸⁷ דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין מלכתא.

como está escrito: “E pus as Minhas palavras na tua boca”, e está escrito: “E as Minhas palavras que coloquei na tua boca”: são literalmente “Minhas palavras”. Pois então é o nível de “as Mishnayot são rainhas”.

É isso que Yeshayahu quer dizer com “as Minhas palavras que coloquei na tua boca”: as palavras que a pessoa pronuncia ao estudar Torá são, literalmente, as palavras de D'us. Então a halachá tem seu poder real: “as Mishnayot são rainhas”.

25 ובחי' זו נק' אחותי רעיתי יונתי תמתי.⁸⁸ א"ת תמתי אלא תאומתי^{89,90} שנעשו בחי' אחים תאומים ממש כביכול.

E esse nível é chamado “minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita (tamasi)”. Não leia tamasi, “minha perfeita”, mas te'omasi, “minha gêmea”: elas se tornam, por assim dizer, verdadeiramente irmãs gêmeas.

Esse nível é chamado “minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita”, e o Midrash interpreta tamasi, “minha perfeita”, como te'omasi, “minha gêmea”. Por meio da Torá, Israel e D'us se tornam, por assim dizer, gêmeos.

אך כל האומר אין לי אלא תורה⁹¹ אפי' תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה כולא חד.⁹²

No entanto, “quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, não tem sequer Torá”. Pois a grandeza da Torá se deve ao fato de que a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.

Ainda assim, somente a Torá não basta: “quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, não tem sequer Torá”. A Torá é grande porque é uma com D'us; portanto, também é preciso se ligar ao próprio D'us, como explica o próximo parágrafo.

SEÇÃO 8 • 126-27

A mãe: autossacrifício em “Um”

26 וצ"ל גם באדם למס"נ באחד⁹³ שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון אי כו' כנ"ל.

Também é necessário que haja na pessoa autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”, pois dali provém a fonte da Torá, e [ela deve] ter apenas uma vontade, etc., como mencionado acima.

Assim, também a pessoa que estuda Torá necessita do autossacrifício do Shemá, entregando-se na palavra “Um” e tendo uma só vontade. É daí que provém a Torá.

שע"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' נפקת. וכתוב ויקם עדות ביעקב⁹⁴ ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.⁹⁵

Por meio disso, ela atrai a revelação da Torá, pois dali provém sua fonte de onde foi talhada e sua raiz: “a Torá emana de Chochmá”. E está escrito: “Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”. O significado é que há dois níveis: Israel e Yaakov.

Por meio desse autossacrifício, ela atrai a revelação da Torá desde sua raiz, pois “a Torá emana de Chochmá”, e é em Chochmá que a autoanulação da alma alcança sua expressão. O versículo “um testemunho em Yaakov... uma Torá em Israel” introduz dois níveis na Torá, correspondentes a Yaakov e Israel.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.⁹⁶

Correspondendo a isso, há dois níveis na Torá: testemunho e Torá. Do nível de Yaakov é atraído o nível de testemunho, e do nível de Israel é atraído o nível de Torá.

A Torá tem dois níveis: “testemunho” e “Torá”. O nível inferior, “testemunho”, vem por meio de Yaakov, e o nível superior, “Torá”, por meio de Israel.

וכמ"ש ועשיתם אתם⁹⁷ אתם כתיב.⁹⁸ וכתוב אשר יעשה אתם האדם.⁹⁹ כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ.¹⁰⁰

Como está escrito: "E vocês os farão (osam)": está escrito [de modo que se possa ler] atem, "vocês". E está escrito: "que o homem fará (osam)". Pois, por meio do homem, é atraído o nível da Torá e das mitsvot.

Os Sábios leem "vocês os farão (osam)" como "vocês farão a si mesmos (atem)"; o versículo sobre "o homem" que cumpre as mitsvot transmite a mesma ideia. Por meio do homem, a Torá e as mitsvot são atraídas para o mundo.

והיינו ע"י מס"נ באחד שאז כל הנשמה תהלל¹⁰¹ יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.¹⁰²

Isso ocorre por meio do autossacrifício em "Um", pois então "toda alma louvará Yah", etc., como mencionado acima. E esse nível é chamado "minha mãe", que é o nível da "mãe dos filhos".

Isso acontece por meio do autossacrifício em "Um", quando a alma se torna uma lâmpada, como explicado acima. Esse nível é chamado "minha mãe", como em "mãe dos filhos", o mais elevado dos três nomes.

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות וא"ס ב"ה בג"ע ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל כתיב רני ושמחי בת¹⁰³ כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת^{104, 105} כנ"ל. ולהיות אשת חיל עטי"ב¹⁰⁶ כו'¹⁰⁷ כמ"ש במ"א:¹⁰⁸

Pois ela é quem dá origem à revelação da Divindade, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Jardim do Éden, e ao deleite das almas; isso é Torá e serviço, etc. E sobre o Tempo Vindouro está escrito: "Canta e alegra-te, ó filha", etc.: o nível de "filha" se elevará "com dignidade extraordinária", como mencionado acima, e será "uma mulher de valor, a coroa de seu marido", etc., como explicado em outro lugar.

A "mãe" dá origem à revelação da Divindade no Jardim do Éden e ao deleite das almas, por meio da Torá e do serviço divino. No Tempo Vindouro, a "filha" se elevará ainda mais, como promete a Haftará, e será "uma mulher de valor, a coroa de seu marido".

SEÇÃO 9 • 128-29

Apêndice: a lâmpada de Chanucá

28 קצת ביאור על זה¹⁰⁹

Uma breve explicação a respeito disso

Este título abre uma breve explicação acrescentada ao maamar, que apresenta o contexto cabalístico dos três níveis.

29 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור¹¹⁰ כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.¹¹¹

Ora, "filha" é o nível daquilo que é depurado, e "minha irmã", que é o nível dos mestres da Torá, é quem depura. Como está escrito em Tikkunei Zohar: "O preceito de separar o puro", etc. (que é o nível da Torá, "para distinguir entre o impuro e o puro", etc.), e "Minhas palavras que pus em tua boca".

A "filha" é aquilo que é depurado, aquilo que se purifica; a "irmã", o mestre da Torá, é quem depura, separando o bem do mal. Tikkunei Zohar chama isso de preceito de distinguir o puro do impuro, e a Torá é a palavra de D'us na boca da pessoa.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{112, 113} והכל נרמז בנר חנוכה.

E isso corresponde a "como um ministro diante do rei"; ao passo que "filha" é o nível das mitsvot, "como um servo diante do rei". Tudo isso está aludido na lâmpada de Chanucá.

O Talmud contrasta aquele que está "como um ministro diante do rei", à vontade no palácio, com aquele que está "como um servo diante do rei". O mestre da Torá é o ministro; a "filha", cujo serviço consiste nas mitsvot, é o servo; e tudo isso está insinuado na lâmpada de Chanucá.

(עיינן פע"ח שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) גי' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים.

(Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, e também Sha'ar HaShabbos, no início do capítulo 4.) Três unificações: Havayá e Ehe-yeh; Havayá e Elokim;

O Arizal, em Pri Etz Chaim, fala de três unificações do Nome Havayá: com Ehe-yeh, com Elokim e com Adonai.

הוי' אדני. גימ' נר. יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א הוא ע"י מס"נ בק"ש הארת הכתר.¹¹⁴

Havayá e Adonai: [juntos, têm] o valor numérico de ner (lâmpada). A unificação de Havayá e Ehe-yeh, que é a unificação de Abá e Imá, ocorre por meio do autossacrifício na recitação do Shemá, a iluminação de Kéter.

Juntos, esses pares de Nomes somam 250, o valor numérico de ner, "lâmpada". O primeiro, Havayá com Ehe-yeh, une Abá e Imá, Chochmá e Biná, e é alcançado por meio do autossacrifício no Shemá, que atrai luz de Kéter.

ויחוד זו"נ (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הגי' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.¹¹⁵

E a unificação de Zeir Anpin e Nukvá (isto é, a unificação de Havayá e Elokim) ocorre por meio da Torá; e a terceira unificação (Havayá e Ado-nai), o nível das mitsvot, ocorre quando todas as luzes chegam na forma de um selo. E isso corresponde a "Darás a verdade a Yaakov".

A segunda, Havayá com Elokim, une Zeir Anpin e Nukvá e ocorre por meio da Torá. A terceira, Havayá com Ado-nai, ocorre por meio das mitsvot, quando as luzes chegam como a impressão de um selo; isso corresponde a "Darás a verdade a Yaakov".

כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם. ולע"ל יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג כנודע

Pois a Torá da verdade está em Zeir Anpin, e Malchut recebe na forma de um selo. E no Tempo Vindouro, o nível de "filha" se elevará, pois o poder daquilo que é depurado será maior, uma vez que provém do Nome Sag, como é sabido,

A Torá da verdade está em Zeir Anpin, e Malchut a recebe como a impressão de um selo. No Tempo Vindouro, a "filha" será elevada, porque aquilo que é depurado tem um poder cuja raiz está no Nome Sag, que é muito elevado.

כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ויהי בבחי' תגא על רישיה (כמ"ש ברע"מ פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

pois "seu fim está enraizado", etc., e "o último na ação", etc. E será na forma de "uma coroa sobre sua cabeça" (como está escrito em Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, e em outros lugares).

"Seu fim está enraizado em seu início", e aquilo que é último na ação foi primeiro no pensamento. Assim, o nível receptor se tornará "uma coroa sobre sua cabeça", como ensina o Zohar.

NA AVODÁ

A pessoa não consegue alcançar o verdadeiro amor a D'us somente por meio do entendimento. Primeiro, deve examinar honestamente seus atos, palavras e pensamentos, afastar seus hábitos mundanos, aceitar o jugo do Céu e entregar sua vontade no Shemá. Depois, deve retornar à Torá e às mitsvot, por meio das quais D'us habita no mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alma precisa da Torá e das mitsvot como sua “lâmpada” se consegue entender por si mesma que deve amar a D'us?
2. Como o ritmo da respiração e dos batimentos do coração ilustra o correr e o retornar no serviço divino?
3. Por que, segundo o maamar, entregar a própria vontade é a essência do autossacrifício?
4. De que modo uma decisão haláchica “lança para baixo” as forças do mal?
5. Por que a “filha”, a mais baixa dos três níveis, será elevada acima de todos no Tempo Vindouro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 רני ושמחי

Este é outro registro, feito por um ouvinte, do mesmo maamar, acompanhado de uma explicação algumas páginas adiante.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' כד. ביאור שם ע' קל. עוד הנחה בתו"א לעמבערג יד, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שכט. אוה"ת חנוכה שיג, ב. הערה באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. ביאור באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אירסט. ע' ארעו. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכא המאמר עם הגהות, ובע' שכט קיצורים. ד"ה רני ושמחי תשמ"ה. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קיג מציין לכאן.

2 רני ושמחי בת ציון

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O maamar pergunta por que Israel é chamado de “filha” aqui.

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא וְשֹׁכְנִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ב, יד.

3 בת ירושלים

A profecia de Yeshayá contra Sancheriv fala da “filha de Jerusalém”. É apresentada como outro lugar em que o povo é chamado de “filha”.

II Kings 19:21 מלכים ב' י"ט:כ"א

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר ה' עָלָיו בְּזֶה לֵךְ לַעֲנֶה לָךְ בְּתוֹלַת בְּתֻצִיּוֹן אֲחֵרֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בֵּת יְרוּשָׁלַם:

Esta é a palavra que D'us pronunciou a respeito dele: A virgem filha de Sião te desprezou e zombou de ti; a filha de Jerusalém meneou a cabeça diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים ב' יט, כא.

4 איתא במדרש משל למלך

O Midrash sobre a coroa da mãe de Shlomo: um rei amava sua filha e não cessou de demonstrar-lhe amor até chamá-la de “minha filha”, depois “minha irmã” e, por fim, “minha mãe”. (A nota da Kehot indica a referência como 52:4.)

Shemot Rabbah 52:5 שמות רבה נ"ב:ה'

... רשב"י שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאב"ך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: הן. משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה

קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אב"ך, לא זו מחבבך עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבך, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon]» — os filhos que são manifestamente [hametzuyanim] Meus, como reconhecem ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר נב, ד (כן מציין בתרכ"ז ע' שכא ומעתיק משם הלשון). שה"ש ספ"ג.

5 שמעי בת

“Escuta, ó filha, vê e inclina teu ouvido; esquece teu povo e a casa de teu pai.” O Midrash relaciona o nome “filha” a esse versículo, que o maamar explicará mais adiante como o serviço daquele que recebe.

Psalms 45:11 תהילים מ"ה:יא

שְׁמַע־בֵּת וּרְאִי וְהִטִּי אָזְנְךָ וּשְׁכַחֵי עַמֶּךָ וּבֵית אָבִיךָ:

«Ouve, filha, considera e inclina o teu ouvido; esquece também o teu povo e a casa de teu pai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, יא.

6 אחותי רעייתי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.” Esta é a fonte bíblica do nome “irmã”, que o maamar explicará mais adiante como referente aos mestres da Torá.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב'

אֲנִי וְשֹׁנֵה לִבִּי עֵר קוֹל דֹּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קִצּוֹתַי רִסְסֵי לָלֵה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

7 צאינה וראינה בנות ציון

“Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou.” O Midrash interpreta a

“mãe” como Israel, o mais elevado dos três nomes.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתָהּ לָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

- 8 O Midrash sobre a coroa da mãe de Shlomo: um rei amava sua filha e não cessou de demonstrar-lhe amor até chamá-la de “minha filha”, depois “minha irmã” e, por fim, “minha mãe”. (A nota da Kehot indica a referência como 52:4.)

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה

דבר אחר: ויביאו את המשכן, הה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקבי"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, ע"י עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלוש שלו, זה ממ"ה הקב"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon]» — os filhos que são manifestamente [hametzuyanin] Meus, como reconhecem ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 9 בעטרה שעטרה לו אמו

O Midrash sobre o último versículo do capítulo 3 do Cântico dos Cânticos apresenta a mesma parábola da filha, da irmã e da mãe, e lê “Minha nação” como “Minha mãe”. A nota da Kehot remete a esta passagem.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שיר השירים רבה

- 10 הקשיבו אלי עמי . . האזינו

“Escutai-Me, Meu povo, e dai ouvidos a Mim, Minha nação.” A grafia de “Minha nação” permite a leitura “Minha mãe” e, assim, sustenta o terceiro nome.

Isaiah 51:4ד"ד: ישעיהו

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֻמִּי אֵלַי הֶאֱזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרַגֵּעַ:

Atendei a Mim, povo Meu, e dai-Me ouvidos, nação Minha; pois de Mim sairá a instrução, e a Minha justiça será de sú-

bito uma luz para os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, ד.

- 11

(ופי . . יפתי)

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה גם בכת"י מאמרי אדה"ז, ובכמה כת"י בלי מוסגר.

- 12

ולאמי כתיב

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para a leitura de le'umi como le'imí, “Minha mãe”.

Zohar III, 262aסב, זח"ג רסב

A NOTA DA KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ע' יד, א ובבוכ' באב"י 17. בבוכ' רני ושמחי — ירות"ו ובבוכ' אדה"ז 633, נוסף: א"ת לאומי אלא לאמי. ראה במאמרי אדה"א בראשית ע' שכת. זח"ג רסב, א. שהש"ר ספ"ג.

PARÁGRAFO 2

- 13

נר הוי' נשמת אדם

“A alma do homem é a lâmpada de D'us, que perscruta todos os recônditos interiores.” O maamar interpreta o versículo como a alma iluminando o Divino.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־תְּהַדְרִי־בָטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו.

- 14

נרה של שם הוי"ה

Outros manuscritos leem “Sua lâmpada de D'us” ou “as lâmpadas de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ' תניא-ברוק ובבוכ' אדה"ז הנ"ל הגי': נירו של ה'. ובבוכ' באב"י 17: נורות של הוי". בבוכ' מקול מחצצים גרוסמאן (נט, א) נמצא מאמר זה ורשום עליו: שבת פי' ויגש דשנת תרכ"ג לפ"ק, נמצאת שם הגהה זו: (ה' דהיינו שהיא ממשכת אור בשם הוי' שהוא ז"א וא"כ ההמשכה זו באה מע"ק דוגמת מ"ש במארי"א אות א' סעיף כ"ה וז"ל אור הוי' נקי עתיקא דמתמן נהורא לז"א הנקי הוי' ולפעמים גם הבינה נקי כן עכ"ל. והיינו כתב וז"ל עיין באד"ר דק"ל ע"א בדרוש הפסוק בית יעקב לכו ונלכה באור ה' עכ"ל עכ"ה).

- 15

כי אתה נרי ה'

O cântico de David: “Pois Tu és minha lâmpada, ó D'us, e D'us ilumina minha escuridão.” Aqui D'us é a lâmpada da alma, o inverso do versículo dos Provérbios.

II Samuel 22:29כ"ט: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havaiah Havaiah יְיָהּ חֹשֶׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

16 כל הנשמה תהלל י"ה

O último versículo dos Salmos. O maamar interpreta tehalhel como “iluminará” e faz do versículo a chave para entender a alma como lâmpada.

Psalms 150:6: תהילים קי"ג:6

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ו. ובס"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכב: "ומה שהקדים רבינו ז"ל בפסוק כל הנשמה מפני כי עליית המלי בבחי' אמי הוא בינה ונשמה הוא גי' בחי' בינה כמ"ש ונשמת שדי תבינם לכן הקדים בפסוק זה" עכ"ל ע"ש. ראה אודה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמב.

17 שו"ה והענין — פי תהלל

O outro registro pergunta explicitamente por que o versículo diz tehalhel e não “louvar” (teshabach); esta parte responde à pergunta.

A NOTA DA KEHOT

בס"מ תקס"ה ע' קכד "וגם מהו לשון תהלל ולא אמר תשבח כו".

18 בחלו נרו

“Quando Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça.” Mostra que a raiz de tehalhel significa brilhar.

איוב כ"ט:3: Job 29:3

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג.

19 לשון הארה

Ali, a palavra é explicada como “brilho, cintilação e radiação adicional, como em yahel or”.

A NOTA DA KEHOT

במאמר אדה"א שם ע' שלב "לשון בהירות והבהקה וזהרורי יתירה כמו יהל אור". וכי"ה בתקס"ה ע' קכד.

20 אני ה' לא שנית

“Pois Eu, D'us, não mudei.” A Chassidut emprega essa frase para expressar o princípio de que a criação não provoca mudança em D'us.

Malachi 3:6: מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שנית ואנכי בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

O maamar posterior de Miketz também explica “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”: o nível de “filha”, que recebe de um despertar do alto, será elevado muitíssimo, e isso se relaciona à lamparina de Chanucá acesa à porta, volta-da para fora.

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת השחר. וראה גם לקמן לח, ב. ו, ד. ובמאמר אדה"א על מארז"ל ע' שלו.

A oração da manhã: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado; Tu és Ele desde que o mundo foi criado.” Expressa o mesmo princípio nas palavras da liturgia.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 16

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר ט"ז

PARÁGRAFO 4

23 וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ . . וכן בדו"מ

O Mittlerer Rebe explica detalhadamente o exemplo: quando o intelecto apreende um pensamento, fica ocupado com ele, de modo que naquele momento não pode apreender outro.

A NOTA DA KEHOT

במאמר אדה"א שם מבאר בארוכה הדוגמא כשהשכל נתפס בענין מחשבה זו נתפס בה ממש שבאותה שעה לא יוכל להשכיל שכל אחר ע"ש.

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” Aqui, significa que o “pensamento” de D'us a respeito dos mundos não O envolve como o pensamento de uma pessoa envolve sua alma.

Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ח.

PARÁGRAFO 6

“Teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos do homem, para dar a cada um conforme seus caminhos.” O versículo afirma a providência particular de D'us.

Jeremiah 32:19: ירמיהו ל"ב:י"ט

גדל העצה ורב העלילה אשר עיניך פקחות על כל דרכי בני אדם לתת לאיש כדרכיו וכפרי מעליו:

grande em conselho e poderoso em obras; cujos olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dar a cada um segundo os seus caminhos e segundo o fruto das suas ações;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ירמיי לב, יט.

26 פ"י הכל גלוי וידוע

Ali, o Alter Rebe explica que o conhecimento de D'us sobre todos os mundos não significa que Sua mente esteja revestida neles, mas que eles estão “revelados e conhecidos” por si mesmos; somente o conhecimento humano precisa estar revestido naquilo que conhece.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יד, ד ובמ"מ שם. וראה בסה"מ תקס"ה ע' קנד ואילך. אוה"ת ענינים ע' קטו. באוה"ת סידור ע' נ מציינ לכן. מאמרי אדה"א בראשית ע' שלד.

27 שו"ה שהם — בבחי' גילוי וידועה

O autor diz que, com estas palavras, o Alter Rebe respondeu à questão: não se trata de modo algum de um revestimento do pensamento, mas apenas de “revelado e conhecido”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' רחצ בסופו שבזה תירץ רבינו ז"ל שאין זו בחי' התלבשות המחשבה כלל כ"א שהוא בדרך גלוי וידוע ע"ש.

28 ק"ק עד שהו"ה צבאות

O chamado dos anjos: “Santo, santo, santo é o D'us das hostes.” O maamar interpreta os três “santos” como três níveis de separação antes de D'us se tornar o Criador das hostes.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאֲרָץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

29 וביאור ענין ג"פ קדוש

O maamar em Emor pergunta sobre os três grupos de anjos que dizem “santo” uma, duas e três vezes, e explica que “santo” significa separado, como em “Eu, D'us, não mudei”: não há mudança Nele antes e depois da criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אמור לא, א ואילך. נשא כה, ד. ראה כ, ד ואילך. מאמרי אדה"א בראשית ע' שלה. תקא.

30 ג"פ קדוש . . . ב' ההי"ן שבשם ה'

O Tzemach Tzedek cita ali esta passagem e enumera vários outros lugares onde se explica o “Santo” triplo.

A NOTA DA KEHOT

מצויין באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסח ושם מציינ לכמה מקומות שמוכח הענין ג"פ קדוש.

31 בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Isso demonstra que a criação provém da fala divina.

Psalms 33:6 ו'ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

PARÁGRAFO 8

32 וגי' אותיות הראשונות

O Tzemach Tzedek cita esta passagem sobre as três primeiras letras do Nome.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשמב.

PARÁGRAFO 9

33 ביי"ה ה' צור עולמים

“Confiai em D'us para sempre, pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos.” O Talmud interpreta “com Yah” como “com a yud e a hei”.

ישעיהו כ"ו:4 Isaiah 26:4

בְּטַחוּ בַּה' עַד־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד. באוה"ת בראשית כרך ב ע' שיד, ב מבאר זה "ר"ל אחר שביאר איך שצ"ל צמצומים שיומשך מא"ס להיות ה' צבאות, עכשיו יבאר שהמשכה זו צ"ל ע"י אתעדל"ת וזהו ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה ב' ההי"ן להמשיך בחי' יו"ד שנברא בו העוה"ב שהוא ה', והיינו לעבדה, ולהמשיך ה' שנברא בו עוה"ז וזהו ולשמרה".

34 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que este mundo foi criado com a hei e o Mundo Vindouro, com a yud. O maamar interpreta a yud como tsimtsum.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

35

שנהנין מזיו השכינה

“No Mundo Vindouro, os justos [...] sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” Essa é a definição do Mundo Vindouro usada aqui.

Berakhot 17a:12ב”א: ברכות י”א

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.”

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

מאמ"ס ב"ה . . לקבל

O Tzemaḥ Tzedek sugere que as três coisas que precederam o mundo — água, vento e fogo — são três Sefirot ou três linhas, as contrações por meio das quais o Infinito brilha de uma maneira que os mundos podem receber.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור עי שפט: ואפ"ל שזהו ענין ג' בריות שקדמו לעולם מים רוח ואש, שהם ג' ספירות ג' קוין, כי מאמ"ס ב"ה א"א לבע"ג לקבל כ"א ע"י צמצומים דהיינו ע"י הספירות שבהן ועל ידם מאיר הא"ס באופן שיוכלו העולמות לקבל כו' עכ"ל.

37

להנחיל אוהבי יש ש"י עולמות

“Para legar aos que Me amam yesh (substância).” Aqui, yesh torna-se um nome para o “algo” que as almas recebem.

Proverbs 8:21א”כ: משלי ח'

לְהִנְחִיל אֶהְבֵּי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמֵלֵא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא. סוף עוקצין.

PARÁGRAFO 10

38

שכר מצוה מצוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב.

39

שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: “A recompensa de uma mitsvá é a mitsvá.” Aqui, isso significa que a própria mitsvá atrai a revelação que é sua recompensa.

Pirkei Avot 4:2ב”ד: משנה אבות ד'

כֵּן עֲזָאִי אָמַר, הוּא רִץ לְמִצְוָה קִלְהָ כְּכַתְמוּרָה, וּבֹרַחַּ מִן הָעֲבָרָה. שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבָרָה גּוֹרֶרֶת עֲבָרָה. שֶׁשְּׂכָר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֶׂכָר עֲבָרָה, עֲבָרָה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e fuge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

יגיע כפיר כי תאכל

“Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos, serás feliz.” A recompensa é fruto do próprio trabalho da pessoa.

Psalms 128:2ב”ח: תהילים כפ"ח

יִגִּיעַ כַּפִּיר כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶךְ וְטוֹב לְךָ:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכח, ב.

41

ויניחהו בגי'ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע

“E Ele o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo.”

Genesis 2:15ו"ט: בראשית ב'

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a כז, זח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 54 • 87b:7ד' תקו"ז

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִיִּים, אֶת הַשָּׁמַיִם עִץ הַחַיִּים, וְאֶת הָאָרֶץ כָּל עֵץ נִחְמַד לְמִרְאָהּ, וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹ וְנָהוּ דָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, וְדָא רְזָא תְּהוֹ עֵמֶק רָע, בְּהוֹ עֵמֶק טוֹב, וְדָא עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, כִּי שָׁם בְּלִל יְהוּיָה שְׁפַת כָּל הָאָרֶץ (שם יא ט), וּמִהָכָּא נִפְקַ כָּל עֲרֻבֵּינָא דְטוֹב וָרָע, דְּאִיְהוּ רְזָא דְצַדִּיק וָרָע לֹא רָשָׁע וְטוֹב לֹא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

Zohar III, 165b כס"ג קסה, זח"א

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו. ראה זח"א כז, א. תי"ז תי' נד. זח"ג קסה, ב.

PARÁGRAFO 11

42

נשמה מלשון נשימה . . אשם ואשאף יחד

“Respirei para fora e inspirarei juntos.” O maamar interpreta isso como o ritmo da respiração: correr e

retornar.

ישעיהו מ"ב:יד Isaia 42:14

הַחֲשִׁיתִי מַעֲלָם אֶחָרִישׁ אֶתְאַפֵּק בְּיֹלְדָה אֶפְעָה אֶשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:

Por muito tempo guardei silêncio, permaneci quieto e me contive; agora gritarei como uma mulher em trabalho de parto, ofegando e respirando com dificuldade ao mesmo tempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו מ"ב, יד. עי' בת"ז תי' טז. אוה"ת ענינים עי' כ. ובתורת שמואל תרכ"ז עי' שכה "פי' אשום ואשוף הוא ענין רי"ש, כי כדי לשאוף את ההבל שהוא חיות האדם צ"ל ברו"ש דוקא" ע"ש. ובסה"מ תש"ד עי' 254 מצוין כ"ק אדמו"ר זי"ע "וראה רש"י חגיגה יב, ב ד"ה ורוחות. בראשית רבה פ"ד, ט. רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ד ה"ט".

43

נשמה מלשון נשימה

O Midrash sobre os cinco nomes da alma, indicado na nota do Rebe citada por Kehot, que relaciona a alma à respiração.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד:ר

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמטו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronômio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Chaiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

44

והיינו מסירת הרצון

O Tzemach Tzedek cita esta definição de autossacrifício como entrega da vontade e remete a Likkutei Torah, Re'eh.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת תרומה עי' אישסח, ושם מצוין לעיין בלקו"ת פי' ראה כה, א. ראה מאמרי אדה"י הקצרים עי' תקו. בונה ירושלים סי' עא. מאה שערים לו, א. וראה גם סד"ה עתידין צדיקים ה'תש"ב.

45

נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה

"Minha alma (vontade) não está voltada para este povo." A Chassidut usa isso para demonstrar que nefesh significa

vontade, de modo que autossacrifício é a entrega da vontade.

Jeremiah 15:1 ט"ו:א

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם-יַעֲמֵד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לִפְנֵי אֵין נַפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל-פָּנַי וַיָּצֵאוּ:

Então D'us me disse: «Ainda que Moisés e Samuel se apresentassem diante de Mim, Meu coração não se voltaria para este povo; expulsa-os da Minha presença, que partam».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית כ"ג:ח Genesis 23:8

וַיִּדְבֹר אֹתָם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מִתִּי מִלְּפָנַי שְׁמְעוּנִי וּפְגַעוּלִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צִחֹר:

E falou com eles, dizendo: «Se é de vosso agrado que eu sepulte a minha falecida, tirando-a de diante dos meus olhos, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efron, filho de Tsohar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהילים כ"ז:יב Psalms 27:12

אַל-תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קְמוּבִי צָדִיק וַיִּפַּח חֲמָס:

Não me entregues à vontade dos meus adversários, pois levantaram-se contra mim falsas testemunhas e os que exalam violência.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י טו, א. ראי' זו הובאה בכ"מ בדא"ח. ולכאורה צ"ע מפני מה אין מסתייעין ממה שנכתב בתורה (בראשית כג, ח) אם יש את נפשכם. וי"ל דשם מדבר בלעז"ו וס"א, אשר בבואה דבבואה לית להו (ראה לקו"ת סד"ה כי תצא — השני — וביאורו), ולכן אין מזה ראי' גמורה לפי' ובכל נפשך דקדושה. וע"פ חילוק זה מובן ג"כ דאין ראי' ממש"נ (תהלים כז, יב) אל תתנני בנפש צרי. — וגם בזה נראה עד כמה מדויקים בתורת דא"ח אפילו פרטים שבאו בטפל ובדרך אגב (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ט עי' 227. לקו"ש ח"ב עי' 456). ראה במאמרי אדה"י הקצרים עי' תקו. בונה ירושלים סי' עא ובמאה שערים לו, א שם מביא כמו חשקה נפשי כלתה נפשי. במאמרי אדה"א בראשית עי' שלט מביא קודם הפסוק "כמו היש את נפשך (בראשית כג, ח) כליו רצונך וכן אין נפשי . . .". וראה סד"ה עתידין צדיקים תש"ב.

PARÁGRAFO 13

46

מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra." Descreve uma pessoa cujo único desejo é D'us.

Psalms 73:25 ה"ג:כ

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

47

שאין עוד מלבדו

"Havayá é D'us; não há nada além Dele." Chassidut en-

tende isso como significando que nada existe à parte Dele.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְכּוֹדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

48 לי הכסף ולי הזהב

“Minha é a prata e Meu é o ouro, diz D'us dos Exércitos.” Aqui, “diz” (ne’um) aponta para a palavra de D'us como raiz de todas as coisas materiais.

Haggai 2:8 חגי ב':ח"ט

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם ה' צְבָאוֹת:

Minha é a prata, e Meu é o ouro, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חגי ב, ח. ראה באוה"ת נ"ך חגי ע' תקה.

49 מבחי' נאם ודבר ה'

Uma discussão sobre o nível de “diz” (ne’um) e a palavra de D'us como raiz das coisas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתרכ.

PARÁGRAFO 15

50 והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” Da Shemá; aqui, o “retornar” que sucede ao autossacrifício de “Um”.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

51 ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך

“E delas falarás quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho.” Isso traz a Torá a cada aspecto da vida.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

“Desde o dia em que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro cô-

vados da halachá.” Aqui, explica como D'us, santo e separado, habita no mundo.

ברכות ח' א:י"ח-י"ט Berakhot 8a:18-19

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִייה דְּעוּלָא: מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוּלְמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אֲמוּת שֶׁל הַלָּכָה בְּלִבְדּוֹ. וְאָמַר אֲבִי: מַרִּישׁ הָהּ גְּרִיסְנָא בְּגוּ בֵּיתָא וּמַצְלִינָא בְּבִי כְּנִישְׁתָּא. כִּיּוֹן דְּשִׁמְעָנָא לְהָא דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִייה דְּעוּלָא — מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוּלְמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אֲמוּת שֶׁל הַלָּכָה בְּלִבְדּוֹ — לָא הָהּ מַצְלִינָא אֱלָא הִיכָא דְּגְרִיסְנָא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

53 רץ לבך ושוב

“Se teu coração corre, retorna ao Lugar”, do Sefer Yetzirah, raiz do ensinamento sobre correr e retornar; a nota da Kehot remete a este trecho.

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א':ח

עשר ספירות בלימה בלום פִּיךְ מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54 רץ לבך ושוב לאחד

A introdução ao Tikkunei Zohar: se teu coração corre, retorna. O Alter Rebe aplica isso ao ritmo de correr e retornar no serviço divino.

Tikkunei Zohar 7a:3 תקוני זוהר ז' א:ג

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוּת הַכְּסָא דְּמוּת כְּמַרְאָה אָדָם עָלִיו מְלַמְעָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוָּהָ קָלִיל תִּשְׁעָ נְקוּדוֹת, וְעִשְׂרָאָה שְׁכִינְתָא קָלִילָא מְכֻלָּהּ, וְכָלָא אֵי, דְּלִית אָדָם בְּלָא אֵי, וְכָלָא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל אֵי, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל אֵי לְאַחְזָאָה דָאִם רָץ לְבָבְךָ שׁוּב לְאַחְזָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). ראה ס"י פ"א.

55

בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, כב.

56

בע"כ אתה חי

"Contra a tua vontade és concebido, e contra a tua vontade vives." Aqui, significa que a alma permanece no corpo para cumprir seu propósito abaixo.

Pirkei Avot 4:22כ"ב:ד' משנה אבות ד

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לך, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

57

הי צלך . . כך הוא ית' כביכול צל שלך

"D'us é teu guardião; D'us é tua sombra à tua direita." Interpretado como: D'us responde à pessoa assim como uma sombra acompanha seus movimentos.

Psalms 121:5ה'ה:קכ"א תהילים

הי שמך הי צלך עליך ימינה:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכ"א, ה. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכו וראה במ"מ לשם: ופי' הבעש"ט ז"ל ונמצא פי' זה במדרש שמואל ג"כ. ע' באוה"ת פי' ואתחנן ע' קכא.

58

להאיר ולהמשיך ואז"ס ב"ה בג"ע כו

O Tsémach Tsédek acrescenta aqui: conforme explicado no maamar "Tze'enah U're'enah" sobre "e abençoa Havayá", que significa atrair bênção e luz adicional para o Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת תצוה ע' איתקנג מוסיף "כמ"ש בדי"ה צאינה וראינה בפי' וברכו אוי" שממשיכים ברכה ותוסי' אור בשם הוי"ו."

PARÁGRAFO 17

59

כי אתה נרי הוי"ה

"Pois Tu és minha lâmpada, ó D'us." A palavra atah é interpretada como alef-tav (as letras da Torá) mais hei (as mitsvot).

II Samuel 22:29כ"ב:כ"ט שמואל ב

כ"יאתה נרי Havayah Havayah גייה חשבי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

60

שו"ה וצ"ל — ממארי דחושבנא

O Tanya explica que, às vezes, o coração fica insensível como pedra, embora a mente compreenda a grandeza de D'us, pois a rudeza da kelipá obscurece a luz da alma.

Tanya, Likkutei Amarim 29:15אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק תניא, כ"ט:ט"ו

וגם מי שהוא נקי מחטאות נעורים החמורים, ישים אל לבו לקיים מאמר זה הקדוש, להיות מ"מארי דחושבנא", דהיינו, לעשות חשבון עם נפשו, מכל המחשבות והדיבורים והמעשים שחלפו ועברו מיום היותו עד היום הזה, אם היו כולם מצד הקדושה, או, מצד הטומאה רחמנא לצלן, דהיינו, כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא להי' המה ולרצונו ולעבודתו, שזהו פירוש לשון "סטרא אחרא", כנזכר לעיל [בפרק ו'].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

61

כי כל איש אשר בו מום . . לחם אלקיו לא יגש להקריב

"Pois qualquer homem que tenha um defeito não se aproximará." Um sacerdote com um defeito não pode servir; o maamar aplica isso à alma.

Leviticus 21:18י"חכ"א ויקרא

פי כל־איש אשר־בו מום לא יקרב איש עור או פסח או חרם או שרוע:

Pois qualquer homem que tenha um defeito não se aproximará: um cego, um coxo, alguém com algum membro mutilado ou demasiado comprido,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כא, יח. כא. ראה אוה"ת שופטים ע' תתלט. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שמב מוסיף "ופי' מום ברוחניות הוא אפי' פגם כל שהוא בעין ואין שהוא ראי' ושמיעה".

62

לחם אלקיו לא יגש להקריב

"Tem um defeito; não se aproximará para oferecer o pão de seu D'us."

Leviticus 21:21כ"אכ"י ויקרא

כל־איש אשר־בו מום מנרע אחר הכהן לא יגש להקריב את־אשי הי מום בו את לחם אלקיו לא יגש להקריב:

Nenhum homem da descendência de Aarão, o sacerdote, que tenha um defeito, se aproximará para oferecer as ofertas queimadas de D'us; tem um defeito, não se aproximará para oferecer o pão de seu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

63 ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב

“E os íntegros herdarão o bem.” Somente aquilo que é íntegro pode receber o bem.

Proverbs 28:10 כ"ח:י

משנה ישרים בדרך רע פשחותו הוא יפול ותמימים ינחלו טוב:

Quem faz os retos desviarem-se por um mau caminho cairá ele mesmo na sua própria cova; mas os íntegros herdarão o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כח, א. אבות ו, ג.

64 ואין טוב

“E não há bem senão a Torá, como está dito: ‘Pois eu lhes dei um bom ensinamento.’”

Pirkei Avot 6:3 ג'א:ו

... וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתא אל תעזבו:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65 שו"ה מס"נ — ומפילים אותו למטה

O Rebe do meio explica que a alma é lançada para baixo e humilhada enquanto se eleva na oração, de modo que não consegue aproximar-se de D'us com o amor e o temor da corrida e do retorno.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ע"י שמב "היינו שמפילים ומשפילי את הנשמה בעלותה למעלה בתפלה לבלתי תוכל להתקרב לה' לעולם באו"ר דרו"ש".

66 ישוב אל ה' וירחמהו

“Que ele retorne a D'us, e Ele terá misericórdia dele.” A teshuvá é o que remove o obstáculo.

Isaiah 55:7 ז"ה:ז

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישב אליה וירחמהו ואליה יקונו כיי"רבה לסלוח:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ז.

PARÁGRAFO 20

67 שו"ה בחי מקבל — בטבע

O manuscrito traz “por sua natureza” em vez de “por natureza”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633. בטבעה.

68 עד אשר יערה עלי רוח ממרום

“Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto.” Isso descreve a ajuda que vem do alto.

Isaiah 32:15 ט"ו:ל

עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר יחשב: Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ישע"י לב, טו.

69 שמעי בת וראי

“Ouve, ó filha, e vê... esquece o teu povo e a casa de teu pai.” Aqui, o chamado para que aquele que recebe deixe para trás os hábitos mundanos.

Psalms 45:11 י"א:ל

שמע"בת וראי והטי אזנה ושכחי עמך ובית אביך:

«Ouve, filha, considera e inclina o teu ouvido; esquece também o teu povo e a casa de teu pai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, יא.

70 שו"ה להיות — והנה בחי זו נקי בת

O Tsêmach Tsêdek cita uma seção a partir deste ponto do maamar e da explicação que se segue.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן ומהביאור מובא באוה"ת פ' בא ע' רנח.

PARÁGRAFO 21

71 תתן אמת ליעקב

“Darás verdade a Yaakov, bondade para Avraham, conforme juraste a nossos pais desde os dias antigos.” Cada expressão é interpretada como um presente do alto para aquele que não consegue alcançá-lo sozinho.

Micah 7:20 ז'כ:ז

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ. וראה לקו"ת משע"צ פג, ב. מאמרי אדה"א ע' שמג.

72

כי שרית ותוכל

“Teu nome não será mais Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com D'us e com homens e prevaleceste.” Yisrael é aquele que já venceu.

Genesis 32:29 ט"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוּכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

73

שו"ה המלחמה — שירד מטה

O manuscrito traz “ele desceu cada vez mais baixo”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633: שירד מטה מטה.

74

תשובה שקדמה לעולם

A teshuvá está entre as sete coisas criadas antes do mundo. Aqui, ela é a fonte, além da ordem do mundo, da ajuda concedida do alto.

Pesachim 54a:8-9 ט"ח:ח'-ט"ז:א

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאוּר דִּידֵן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהִנָּם. אִוּר דִּידֵן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבִתָּה, אִוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה. וְאִוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּה אִיבְרִי? וְהָא תַנְיָא: שְׁבִיעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קֹדָם שְׁנֵיבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלּוּ הֵן: תוֹרָה, וְתְשׁוּבָה, וְגו' עֲדוּ, וְגִיְהִנָּם, וְכִסָּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מֹשִׁיחַ. תוֹרָה, דְּכַתִּיב: “ה' קִנְיֵי רָאשִׁית דְּרוּכּוֹ.” תְּשׁוּבָה, דְּכַתִּיב: “בְּטָרֶם הָרִים יְלָדוּ, וְכַתִּיב: “תִּשָּׁב אֲנוֹשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 22

75

שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד

O Tsêmach Tsêdek explica extensamente por que D'us relevou esses pecados, mas não a negligência da Torá.

A NOTA DA KEHOT

פתיחתא דאיכ"ר ב. ראה בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רמו.

76

להבדיל בין החי

“Para separar entre o impuro e o puro, e entre o animal que pode ser comido e o animal que não pode ser comido.” A lei da Torá como separação entre o bem e o mal.

ויקרא י"א:מ"ז

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֹּאכְלָת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

para fazer distinção entre o impuro e o puro, e entre o ser vivente que se pode comer e o ser vivente que não se pode comer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יא, מז.

PARÁGRAFO 23

77

בי מלכים ימלכו

A Torá diz: “Por meu intermédio reinam os reis.” Os Sábios interpretam “reis” como os Rabinos e seus ensinamentos.

Proverbs 8:15 ט"ו:ח'

בִּי מְלָכִים יִמְלְכוּ וְרוֹזְנִים יִחְקְקוּ צֶדֶק:

Por mim reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, טו.

78

מתניתין מלכתא

A expressão talmúdica “as Mishnayot são rainhas”, citada pela nota da Kehot. Aqui, a halachá tem autoridade real.

Beitzah 28b:14-15 י"ד-ט"ו:י"ד

רַב פִּסָּא אָמַר: מִתְּנִיתִין וּמִתְּנִיתָא — רַב מְלִכָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מְלִכְיוּ. וְסִימְנִיה: מִתְּנִיתִין מְלִכָּתָא. מֵאֵי בִינְיָהוּ? אִיכָּא בִינְיָהוּ שְׁפָחוֹת. מִתְּנִי לֹא יֵאמֶר אָדָם לְטַבַּח: שְׁקוּל לִי בְּדִינָר בָּשָׂר, אֲכַל שׁוֹחֵט וּמַחְלֵק בִּינֵיהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כח, ב. וראה בהנשמך לקמן מט, ב.

79

אם תגבי כנשר

“Ainda que te eleves como a águia e coloques teu ninho entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.” Dito sobre Edom; aqui, a palavra de D'us derruba a kelipá.

Obadiah 1:4 ד':א'

אִם־תִּגְבֶּיהָ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עובדי"א, ד.

80

ויתפרדו כל פועלי און

“Pois eis que Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.”

Psalms 92:10 י':כ"ב

כִּי הִנֵּה אִיבְיָךְ ה' כִּי־הִנֵּה אִיבְיָךְ יֵאָבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, י.

81 שו"ה בתורה — בין איסור והיתר

O manuscrito traz “entre permitido e proibido”, na ordem inversa.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: בין היתר לאיסור.

82 דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

Os Sábios interpretam “a palavra de D'us”, em Amos, como halachá. Aqui, isso significa que a determinação haláchica na boca da pessoa é a própria palavra de D'us.

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"א-י"ב: שבת קלי"ח ב' י"א-י"ב

“דבר ה' — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מביין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 להנחיל אוהבי יש

“Para dar em herança aos que Me amam yesh.” Israel são “aqueles que amam” D'us.

Proverbs 8:21 מ'כ"א: משלי ח'

להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

84 למען אחי ורעי

“Por causa de meus irmãos e companheiros, falarei de paz dentro de ti.” Interpretado como D'us chamando Israel de Seus irmãos e companheiros.

Psalms 122:8 ח"ב: תהלים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום כה:

Por meus irmãos e companheiros, direi agora: «Haja paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ח.

PARÁGRAFO 24

85 הקל קול יעקב

Yitschac: “A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Esav.”

Genesis 27:22 כ"ב: בראשית

ויגש יעקב אליצחק אביו ויקשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

86 ואשים דברי בפיו

“E pus as Minhas palavras na tua boca.” As palavras de D'us na boca daquele que estuda.

Isaiah 51:16 י"א-ט"ז: ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

87 ודברי אשר שמתי בפיו

“E as Minhas palavras que coloquei na tua boca não se afastarão da tua boca.” Interpretado como: as palavras da Torá pronunciadas pela pessoa são, literalmente, as palavras de D'us.

Isaiah 59:21 ט"כ-כ"א: ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיו לא-ימוש מפיה ומפי ורעד ומפי ורעד אמר ה' מעתה ועד-עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

PARÁGRAFO 25

88 אחותי רעיתי יונתי תמתי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.”

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיטי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

89 א"ת תמתי אלא תאומתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שה"ש רבה ע"פ אני ישנה.

90 א"ת תמתי אלא תאומתי

O Midrash sobre “Estou adormecido”: não leia “minha perfeita”, mas “minha gêmea”, como se D'us e Israel fos-

sem gêmeos.

שיר השירים רבה ה'ג: Shir HaShirim Rabbah 5:3

פִּשְׁטִי אֶת כְּתָנִיתִי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן אֶפְלוּ תִּמָּה שְׁבַתְמוֹת יוֹדַעַת לְפִשְׁט וְלִלְבָשׁ, וְאֵת אֶמְרַת פִּשְׁטִי אֶת כְּתָנִיתִי, רַבִּי חֲנִינָא וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמְרֵי יוֹם שְׁנִידוּגָא לְהֵם נְבוּכַדְנֶצַּר הִרְשַׁע לְיִשְׂרָאֵל פִּשְׁט מֵהֶם שְׁנֵי לְבוּשִׁים גְּדוּלִים, לְבוּשׁ כְּהֵנָה וּלְבוּשׁ מַלְכוּת. רַחֲצִיתִי אֶת רִגְלִי, מִטְנוּף עֲבוֹדַת כּוֹכְבִים, יוֹדַעַת הֵייתִי שְׂאֶבֶק שֶׁל אוֹתוֹ מְקוֹם מְשִׁיאָנִי לְעֲבוֹדַת כּוֹכְבִים, אֵף עַל פִּי כֵן דוֹדִי שֶׁלַח יָדוֹ מִן הַחוּר. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָא, וְכִי מָה טִיבוֹ שֶׁל חוּר זֶה לְהֵיחֹל ...

«Tirei a minha túnica; como a vestirei? Lavei os meus pés; como os sujarei? Meu amado estendeu a mão pela abertura, e minhas entranhas se comoveram por ele» (Cântico dos Cânticos 5:3-4). «Tirei a minha túnica» — disse Rabi Yoḥanan: até o mais simples dos simples sabe despir-se e vestir-se, e tu dizes: «Tirei a minha túnica»? Rabi Ḥanina e Rabi Yoḥanan dizem: no dia em que o perverso Nabucodonosor atacou Israel, tirou deles duas grandes vestes: a veste do sacerdote e a veste da realza. «Lavei os meus pés» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

כל האומר אין לי אלא תורה

“Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, não tem sequer Torá.” Aqui, a Torá necessita do vínculo com D’us que o autossacrifício proporciona.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה'ט ק"ט ב"ד

עֲרַבִי שְׁלִצִיּוֹן — דְּעֻבְדֵי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְאַפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפֶא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשִּׂיתֶם” — כָּל שֵׁשְׁנֵי בְּעִשְׂיָה יִשְׁנֵי בְּלִמְדָה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

92

דאורייתא וקב"ה כולא חד

Ali, o Alter Rebbe explica que, por meio da Torá e das mitsvot, o próprio D’us está presente — “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um” — e que “o Santo, bendito seja Ele” significa D’us como santo e totalmente separado dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן נו, ג.

PARÁGRAFO 26

93

למס"נ באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א רס"א. פעי"ח שער הק"ש פ"ב.

94

ויקם עדות ביעקב

“Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel.” Entenda-se como dois níveis na Torá, correspondentes aos dois nomes.

Psalms 78:5 ה'ח:ה'פ"ח

וַיִּקָּם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ח.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar: “A Torá emana de Chochmá.” Aqui, o autossacrifício alcança a raiz da qual a Torá é extraída.

Zohar II, 121a ז"ב קכ"א

A NOTA DA KEHOT

ז"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

PARÁGRAFO 27

96

ומבחי ישראל נמשך בחי תורה

Uma discussão paralela de “um testemunho em Yaakov, uma Torá em Israel”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת לך לך עג, ב.

97

ועשיתם אתם

“E vocês os farão.” A nota da Kehot cita a interpretação dos Sábios de “os” como “vocês”: ao cumprir mitsvot, a pessoa “faz” a si mesma.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועשיתם אתם אתם כתיב

O Zohar interpreta “vocês os farão” como “vocês farão a si mesmos”, interpretação citada na nota da Kehot.

Leviticus 22:31 ויקרא כ"ב:ל"א

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתֵי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אֲנִי ה'

E guardareis os Meus mandamentos e os cumprireis: Eu sou D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113b ז"ג קיג, ב

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לא. כו, ג. ז"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

99

אשר יעשה אתם האדם

“Que o homem fará e viverá por eles.” Aqui, por meio do homem, a Torá e as mitsvot são atraídas para baixo.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בְּהֶם אָנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

100

כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ

O maamar do Rebe sobre o mesmo versículo trata desse ponto em uma nota de rodapé.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד) ע' רפג סעי' ב הערה 11.

101

כל הנשמה תהלל י"ה

“Que toda alma louve Yah”, interpretado acima como a alma que irradia luz.

Psalms 150:6 תהילים ק"נ:ו

כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל קָה הַלְלוּ־קָה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ו.

102

אם הבנים

“Mãe alegre dos filhos.” O nível de “mãe”, que dá origem à revelação da Divindade.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הַלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רני ושמחי בת

O versículo inicial, agora aplicado ao Tempo Vindouro, quando a “filha” se elevará.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׂכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־י'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שבחי' בת תעלה ביתר שאת

A nota remete a uma discussão paralela em Likkutei Torah sobre a futura elevação do nível receptor.

A NOTA DA KEHOT

ע' לקו"ת שלח לח, ג. ובביאורי הזהר להצ"צ כרך א פ' שלח ע' קעא. תל.

ובאוה"ת פ' חיי שרה קכו, א. שמות כרך ז' ע' ביתקא. נ"ך ע' רסה.

105

ביתר שאת

“Sobressaindo em dignidade e sobressaindo em poder.” A “filha” será elevada acima das demais.

בראשית מ"ט:ג' Genesis 49:3

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֲזִי:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשת חיל עט"ב

“Uma mulher de valor é a coroa de seu marido.” O nível receptor se tornará ele próprio uma coroa.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקָב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ולהיות אשת חיל עט"ב כו'

O Tzemach Tzedek cita esta passagem e acrescenta que ela própria se torna a coroa de seu marido, Zeir Anpin, acima de Biná, da qual se diz “a coroa com que sua mãe o coroou”; não apenas que ela é a coroa.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשסד ושם מציין לכאן ומוסיף “שהיא עצמה נעשה עטרה וכתר לבעלה שהוא ז"א ולמעלה מבחי' בינה שעליה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ולא שהיא עצמה העטרה”.

108

כמ"ש במ"א

A nota sugere que esta é a referência a “em outro lugar” feita pelo maamar.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרעג ואילך.

PARÁGRAFO 28

109

קצת ביאור על זה

Ali aparece outra transcrição desta explicação.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

PARÁGRAFO 29

110

להבדיל בין הטמא לטהור

“Para distinguir entre o impuro e o puro.” A Torá como poder que separa.

ויקרא י"א:מ"ז Leviticus 11:47

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנְּאֻכָּלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

para fazer distinção entre o impuro e o puro, e entre o ser vivente que se pode comer e o ser vivente que não se pode comer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ודברי אשר שמתי בפיו

“E Minhas palavras que pus em tua boca.” As palavras da Torá que a pessoa pronuncia são as próprias palavras de D'us.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעֶד אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

מצות כעבד לפני המלך

Uma discussão paralela sobre o servo e o ministro diante do rei.

A NOTA DA KEHOT

עי באוה"ת פ' ראה עי תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי" שר שעבודתו בשמחה. . ובחי" עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

113

כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

A esposa de Rabban Yochanan ben Zakkai perguntou por que a oração de Rabi Chanina foi atendida e a dele não; ele respondeu que Rabi Chanina é “como um servo diante do rei” e ele próprio, “como um ministro diante do rei”. Aqui, as duas imagens descrevem os mestres da Torá e aqueles cujo serviço são as mitsvot.

ברכות ל"ד ב:כ"ח Berakhot 34b:28

וְשׁוּב מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא שֶׁהָלַךְ לְלִמּוּד תּוֹרָה אֶצְל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי, וְחָלָה בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי. אָמַר לוֹ: חֲנִינָא בְנִי, בְּקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים וְיִחְיָה. הִנֵּיתָ רִאשׁוֹ בֵּין בְּרַבִּי וּבְקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים, וְיִחְיָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: אֵלֶּמְלִי הִטִּיתָ בֶּן זַכַּאי אֶת רִאשׁוֹ בֵּין בְּרַבִּי כָּל הַיּוֹם כּוּלוֹ — לֹא הָיוּ מְשֻׁגָּיִחִים עָלָיו. אָמְרָה לוֹ אִשְׁתּוֹ: וְכִי חֲנִינָא גָדוֹל מִמֶּךָ? אָמַר לָהּ: לֹא, אֲלֹא הוּא דוֹמָה כְּעָבֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֲנִי דוֹמָה כְּשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

Também aconteceu com Rabi Hanina ben Dosa, que foi estudar Torá com Rabban Yochanan ben Zakkai. O filho de Rabban Yochanan ben Zakkai adoeceu, e ele lhe disse: «Hanina, meu filho! Roga por ele, para que viva». Rabi Hanina pôs a cabeça entre os joelhos e rogou por ele, e o menino ficou curado. Rabban Yochanan ben Zakkai disse: «Ainda que Ben Zakkai pusesse a cabeça entre os joelhos o dia todo, ninguém lhe daria atenção». Sua esposa lhe disse: «Então Hanina é maior do que tu?» Ele respondeu: «Não; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114

יחוד הוי"א אהי . . הארת הכתר

O Rebe do Meio explica Ehe-yeh como “Estou pronto para ser revelado”, a partir da essência oculta da Luz Infinita que brilha na dimensão interior de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

”דפי אהי אנה זמין לאתגלאה מן העולם העצמות דאוא”ס שמאיר בפנימית הכתר — מאמרי אדה”א בראשית עי שנג.

115

תתן אמת ליעקב

“Darás a verdade a Yaakov”, aqui como a terceira unificação, recebida como um selo.

Micah 7:20 ז' Micah 7:20

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁפָּעַת לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak